

Управление ФАС по Санкт-Петербургу
199004 Санкт-Петербург 4-я линия Васильевского
острова д.13 лит.А

Исх. № 2
от 11.12.18

Заявитель: ООО «Монблан»
(далее также – Заявитель)

ИНН 7719724693
КПП 771901001
ОГРН 1097746313455

Адрес (место нахождение): 105264, г Москва, ул. Парковая
7-я, 24 оф 101

Тел./факс: (495) 728-64-23

Адрес электронной почты: info@mon-blan.com

ЖАЛОБА

На Запрос предложений в электронной форме на право заключения договора на оказание услуг по профессиональному письменному переводу документации с русского на английский язык и с английского на русский язык (042Пр/ЗП-019)

1. Заказчик:

Научно-исследовательский и проектно-конструкторский институт энергетических технологий «АТОМПРОЕКТ».

Место нахождения: 197183, Санкт-Петербург, ул. Савушкина, д.82, лит. А.

Почтовый адрес: 197183, Санкт-Петербург, ул. Савушкина, д.82, лит. А.

Основные реквизиты компании:

- ИНН 7814417371
- КПП 783450001
- ОГРН 1089847342001

Контактные лица по технической части закупки:

Савельева Ирина Игоревна, т. (812) 339-15-15 ДОБ. 54399, i_saveleva@bgip2.spbaep.ru

2. Заявитель:

Заявитель: ООО «Монблан».

Адрес (место нахождения): 105264, г Москва, ул. Парковая 7-я, 24 оф 101.

Основные реквизиты компании:

- ИНН 7719724693
- КПП 771901001
- ОГРН 1097746313455
- Тел./факс: (495) 728-64-23
- Адрес электронной почты: info@mon-blan.com

3. Основная информация по закупке:

Реестровый номер
извещения

31807233403

Наименование закупки

Право заключения договора на Оказание услуг по профессиональному письменному переводу документации с русского на английский язык и с английского на русский язык

4. Обжалуемые действия:

I. Заказчиком установлены требования к опыту участников, тем самым нарушив ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции.

2.1)	<p>наличие опыта: должен иметь в рамках заключенных договоров на оказание переводческих услуг с/на русский/английский язык оказанные в 2015-2018 гг. услуги по переводу документации, используемой при проектировании и строительстве объектов производственного назначения на сумму не менее 4,089 млн. руб. без учета НДС</p> <p>Под объектами производственного назначения, в соответствии с Постановлением Правительства Российской Федерации №87 от 16.02.2008, понимается - (здания, строения, сооружения производственного назначения, в том числе объекты обороны и безопасности), за исключением линейных объектов.</p>	<p>справка об опыте выполнения договоров (ФОРМА 5) с обязательным приложением копий следующих документов, оформленных в соответствии с правилами бухгалтерского учета:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ документов, подтверждающих состав услуг, составленных в рамках договора, подписанных сторонами договора, содержащих следующие сведения:<ul style="list-style-type: none">– реквизиты договора (номер и дата);– перечень оказанных услуг;➤ документов, подтверждающих исполнение услуг, составленных в рамках договора для финансовой отчетности, подписанных сторонами договора, содержащих следующие сведения:<ul style="list-style-type: none">– реквизиты договора (номер и дата);– перечень переданных и принятых заказчиком по договору услуг;– стоимость переданных и принятых заказчиком по договору услуг.
------	---	---

В пп. 2.1 п. 2.1.1. раздела 2.1. «Требования. Документы, подтверждающие соответствие установленным требованиям» указано, что Участникам необходимо предоставить подтверждающие документы по наличию опыта оказания переводческих услуг с/на русский/английский язык оказанные в 2015-2018 гг. услуги по переводу документации, используемой при проектировании и строительстве объектов производственного назначения на сумму не менее 4,089 млн. руб. без учета НДС. Соответствие данному требованию подтверждается справкой об исполнении аналогичных договоров, в составе заявки Участника закупки, оформленной в соответствии с требованиями Документации о закупке (ФОРМА 5), с приложением копий подписанных актов выполненных работ.

Кроме того, предоставление опыта оказания услуг по переводу документации, используемой при проектировании и строительстве объектов производственного назначения являются слишком углублёнными тематиками деятельности Заказчика.

Действующим законодательством не запрещена конкретизация того или иного требования закона, однако любое отступление от названных требований должно иметь под собой объективную документально подтвержденную необходимость.

Кроме того, указанное требование ограничивает конкуренцию, поскольку предусматривает допуск для участия в закупке участников, **существующих на рынке продолжительное время, исключая при этом, вновь созданные предприятия,**

способные на достойном уровне оказать услуги, указанные требования также не являются измеряемыми.

При этом отсутствие у участника закупки опыта не является подтверждением невозможности оказания таким участником услуг Заказчику, а также не является подтверждением невозможности надлежащего исполнения обязательств по договору, заключаемому по результатам закупки.

Установление таких критериев не позволяет выявить участника закупки, исполнение контракта которым в наибольшей степени будет отвечать целям эффективного использования источников финансирования и предотвращения злоупотреблений в указанной сфере, а также, не способно обеспечить равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки.

В соответствии с ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции при проведении торгов, запроса котировок цен на товары, запроса предложений **не допускается осуществление действий, которые приводят или могут привести к недопущению, ограничению или устранению конкуренции.**

Установление такого требования к опыту выполнения аналогичных контрактов объективно может привести к **ограничению количества участников закупки, ограничивая их число исключительно лицами, обладающими соответствующим опытом** поскольку иные лица, таким опытом не обладающие, могут отказаться от участия в закупочной процедуре вследствие объективной невозможности одержать в ней победу по причине отсутствия требуемого организатором закупки опыта выполнения работ.

Таким образом, действия Заказчика, установившего указанные требования ограничивает количество участников закупки и противоречат ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции, пункту 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках и нарушает часть 1 статьи 2 Закона о закупках.

Данное нарушение находит свое отражение в судебной практике:

- Постановление Девятого арбитражного апелляционного суда от 25 октября 2017 № 09АП-49462/17 (Постановлением АС МО от 27 марта 2018 оставлено без изменения);
- Постановление Семнадцатого арбитражного апелляционного суда от 30.04.2014 №17АП-3397\2014-АК (Постановлением Федерального арбитражного суда Уральского округа от 05 августа 2014 оставлено без изменения);
- Решение Арбитражного суда г. Москвы от 22.08.2017 по делу N А40-72197/2017-147-650;
- Решение Арбитражного суда г. Москвы от 09.08.2017 по делу N А40-8157/17-33-75.

II. Заказчиком установлены требования к кадровым ресурсам участника закупки, тем самым нарушена ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции.

2.2)	наличие кадровых ресурсов: должен иметь достаточное для исполнения договора количество кадровых ресурсов соответствующей квалификации, в том числе:	справка, подтверждающая наличие у участника закупки, соответствующих кадровых ресурсов (ФОРМА 6), необходимых для полного и своевременного выполнения договора с обязательным предоставлением:
------	---	--

<p>- не менее 8 (восемь) переводчиков, имеющих диплом о высшем лингвистическом или филологическом образовании со специализацией в области иностранных языков (основной иностранный язык – английский).</p>	<p>а) документов по специалистам, подтверждающих их квалификацию, а именно: копий дипломов, указанных в столбце «Требования» данного пункта</p> <p>в случае если привлекаемые кадровые ресурсы не состоят в штате участника закупки в составе заявки должно быть представлено их письменное согласие на привлечение к оказываемым услугам по договору, являющихся предметом настоящей закупки (ФОРМА 7).</p>
--	--

пп. 2.2 п. 2.1.1. раздела 2.1. «Требования. Документы, подтверждающие соответствие установленным требованиям» Заказчиком установлены требования к наличию кадрового ресурса. Заявитель считает данное требование незаконным, по следующим основаниям:

1. Заказчиком установлено, что участником закупки заполняется справка, подтверждающая наличие у участника закупки, соответствующих кадровых ресурсов (ФОРМА 6) с приложением соответствующих документов по специалистам, в случае если привлекаемые кадровые ресурсы не состоят в штате участника закупки в составе заявки должно быть представлено их письменное согласие на привлечение (ФОРМА 7).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что участник закупки вправе привлечь к оказанию услуг как своих штатных сотрудников, так и лиц, не состоящих в штате участника закупки (субподрядчиков), но готовых подписать с таким участником гражданско-правовой договор на оказание услуг по договору, являющегося предметом настоящей закупки.

Так, указанное требование прямо противоречит п. 15 Извещения о проведении закупки, в котором говорится о том, что привлечение субподрядчиков/соисполнителей (юридических или физических лиц, выполняющих/оказывающих часть работ/услуг по договору): **не допускается.**

Данная неопределенность также не позволяет Участнику закупки корректно сформировать Заявку на участие в закупке.

Корме того, полагаем, что установление данного требования в документации является нарушением ст. 17 Федерального закона от 26.07.2006 N 135-ФЗ "О защите конкуренции", в соответствии с которой при проведении торгов, запроса котировок цен на товары, запроса предложений запрещаются действия, которые приводят или могут привести к недопущению, ограничению или устранению конкуренции, в том числе в результате нарушения порядка определения победителя или победителей торгов, запроса котировок, запроса предложений.

III. Заказчиком установлены требования к уровню обеспеченности финансовыми ресурсами участника закупки, тем самым нарушена ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции.

<p>1.6</p>	<p>уровень обеспеченности финансовыми ресурсами</p> <p>у участника закупки должен быть не ниже 30 единиц, согласно методике расчета</p>	<p>а) копии бухгалтерской (финансовой) отчетности за истекший финансовый год и за истекший период финансового года (6 месяцев текущего финансового года/ 9 месяцев текущего финансового года) в соответствии с требованиями и порядком, предусмотренными разделом 3 документации.</p>
------------	--	---

пп. 1.6. п. 2.1.1. раздела 2.1. «Требования. Документы, подтверждающие соответствие установленным требованиям» Заказчиком установлены требования к уровню обеспеченности финансовыми ресурсами.

Согласно п. 2. Методики расчета обеспеченности участников финансовыми ресурсами, для общего расчета обеспеченности финансовыми ресурсами предприятия используются основные показатели его деятельности, такие как:

- Коэффициент автономии собственных средств;
- Коэффициент обеспеченности собственными оборотными средствами
- Коэффициент соизмеримости годовой выручки от основной деятельности с суммой договора;

Заявитель считает данное требование незаконным, по следующим основаниям:

Отсутствие у участника на момент подачи заявки указанных финансовых ресурсов и подтверждающих документов **не влияет на возможность надлежащего исполнения таким участником обязательств по договору**, заключаемому по результатам закупки, поскольку такие финансовые ресурсы могут быть привлечены участником закупки после подведения итогов закупки в случае признания такого участника победителем закупки, и напротив **налагают дополнительные финансовые обязательства на участника закупки** для целей принятия участия в закупке.

Таким образом, действия Заказчика, установившего указанные требования ограничивает количество участников закупки и противоречат ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции, пункту 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках и нарушает часть 1 статьи 2 Закона о закупках.

IV. Заказчиком неправомерно установлены требования к предоставлению сведений из единого реестра субъектов малого и среднего предпринимательства.

В соответствии с пунктом 2 части 8 статьи 3 Закона о закупках Правительство Российской Федерации вправе установить особенности участия субъектов малого и среднего предпринимательства в закупке, осуществляемой отдельными заказчиками, годовой объем закупки, который данные заказчики обязаны осуществить у таких субъектов, порядок расчета указанного объема, а также форму годового отчета о закупке у субъектов малого и среднего предпринимательства и требования к содержанию этого отчета.

В соответствии с пунктом 11 Постановления, участники закупки обязаны декларировать в заявках на участие в закупках свою принадлежность к субъектам малого и среднего предпринимательства путем представления в форме документа на бумажном носителе или в форме электронного документа сведений из единого реестра субъектов малого и среднего предпринимательства, ведение которого осуществляется в соответствии с Федеральным законом «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации» (далее — Реестр).

Декларация о соответствии участника закупки критериям отнесения к субъектам малого и среднего предпринимательства (далее — Декларация) предоставляется участником закупки в случае, если участник является вновь зарегистрированным индивидуальным предпринимателем или вновь созданным юридическим лицом в соответствии с частью 3 статьи 4 Федерального закона «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации» и отсутствуют сведения о таком участнике в Реестре.

Однако пп. 2 п. 2.1.4. раздела 2.1. «Требования. Документы, подтверждающие соответствие установленным требованиям» установлено, что заявка участников закупки должна содержать документ, включающий в себя сведения из единого реестра субъектов малого и среднего предпринимательства или Декларацию о соответствии критериям отнесения к субъектам малого и среднего предпринимательства (далее — субъекты МСП) (форма2) по форме, установленной в подразделе 5.1. – в случае принадлежности участника закупки к субъектам МСП.

Таким образом, действия Заказчика противоречат пункту 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках и нарушают требования части 1 статьи 2 Закона о закупках.

V. Заказчиком неправомерно установлен запрет на привлечение Субподрядчиков.

Согласно п. 15 Извещения о проведении закупки привлечение субподрядчиков/соисполнителей (юридических или физических лиц, выполняющих/оказывающих часть работ/услуг по договору): **не допускается.**

Включение Заказчиком в документацию о закупке запрета на привлечение субподрядчиков является по своей правовой природе запретом, ограничивающим количество участников закупки, что в свою очередь ведет к ограничению конкуренции.

В соответствии с частью 5 статьи 3 Закона о закупках участником закупки может быть любое юридическое лицо или несколько юридических лиц, выступающих на стороне одного участника закупки, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала либо любое физическое лицо или несколько физических лиц, выступающих на стороне одного участника закупки, в том числе индивидуальный предприниматель или несколько индивидуальных предпринимателей, выступающих на стороне одного участника закупки, которые соответствуют требованиям, установленным заказчиком в соответствии с положением о закупке.

Поскольку участник закупки, отвечающий установленным документацией о закупке требованиям является субъектом предпринимательской деятельности он **вправе привлекать для выполнения работ третьи организации (субподрядчиков)**, в связи с чем установление в документации об аукционе запрета на привлечение при исполнении работ субподрядных организаций **ограничивает участника закупки в осуществлении им свободной предпринимательской деятельности.**

VI. Закупочная документация содержит несоответствия, вводящие в заблуждение участника закупки.

Подраздел 2.2. Технического Задания указывает следующее:

Согласно п.2.2.1. **«Письменный перевод — это интерпретация исходного материала на целевой язык при полном сохранении смысла оригинала. Заказчик поручает, а Исполнитель берет на себя обязательство оказывать услуги по письменному переводу документов, текстов, слайдов и иных документов тематики, определенной в пункте 2.2.3 настоящего Технического задания повышенной сложности с/на русский/английский языки, поступающие от Заказчика в форматах DOC(X), XLS(X), PPT(X), VSD(X), PDF, DWG, TIFF, JPG, XML, SDLXLIFF, SDLPPX и пр.»**

Следовательно, Письменный перевод определяется как непосредственный перевод документов, без включения иных (дополнительных) услуг, однако 2.2.2, 2.2.4 и 2.2.5 являются противоречащими п. 2.1.1., т.к. указывают на то, что письменный перевод включает в себя помимо перевода следующие услуги:

- Набор текста;
- Редактирование переводимых документов,
- Верстку переводимых документов и надписей.

Во-первых, необходимо отметить, что **письменный перевод не включает в себя иные действия, помимо самого перевода.**

Так, письменный перевод – это 1. Перевод, при котором объем памяти неограничен.

2. Письменный перевод текста, воспринимаемый зрительно, см. письменно-письменный перевод и письменный перевод.

3. Наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в некоторых классификациях называют зрительно-письменным, или письменно-письменным переводом.

4. Перевод в письменной форме; включает перевод письменных текстов и устных текстов.

5. Процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в документальном письменном виде.

(Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003.).

Во-вторых, сводной таблицей стоимости, являющейся приложением №4 к заявке на участие в закупке, участнику предложено оставить свое ценовое предложение **на услуги профессионального письменного перевода с/на русский/английский язык и верстки**, однако никакого упоминания о наборе текста и редактировании переведенных документов нет.

Данные расхождения не только не позволяют корректно заполнить Заявку на участие в закупке, но и вводят в заблуждение Участников.

* * *

На основании изложенного, прошу:

1. Принять и рассмотреть настоящую жалобу по существу;
2. Признать жалобу обоснованной и выдать Заказчику предписание об устранении нарушений действующего законодательства;
3. Рассмотреть возможность привлечения Заказчика к административной ответственности.

Приложение:

1. Решение единственного участника о назначении генерального директора ООО «Монблан».

**Генеральный директор
ООО «Монблан»**

подпись, М.П.



 / Волков И.П. /